



HARAVI

AÑO XXXI

Lima, setiembre - diciembre 1993

Nºs 89 - 92

Director: Francisco Carrillo

- Bolivia 174 -

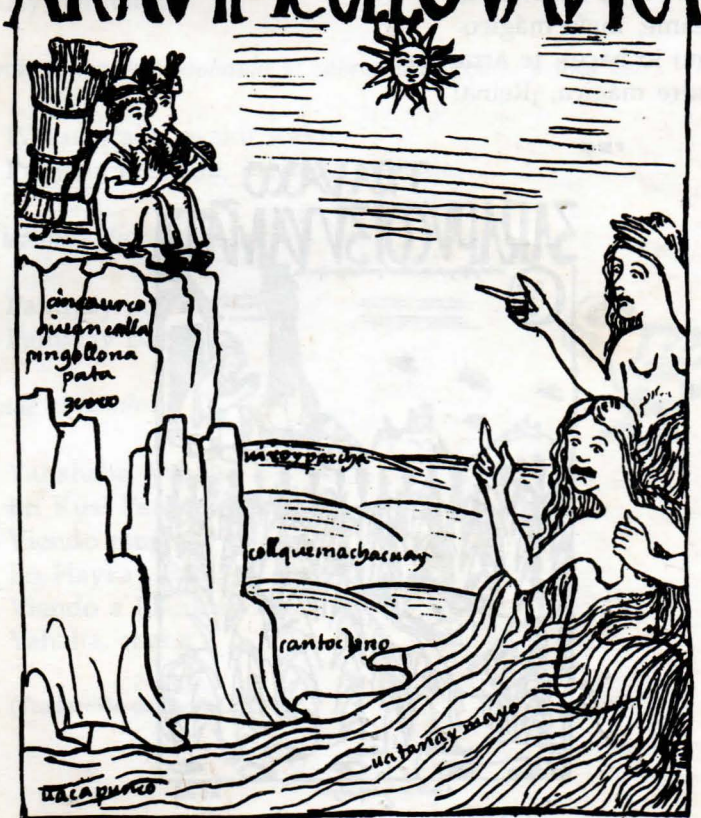
Chosica, Perú

POESIA DE GUAMAN POMA DE AYALA

(¿1535 - 1616?)

316

CANCIONES INVICIA ARAVIPICOLLOVANCA



Alegría Comunal

MI MAÍZ

¡Canción, canción!
Maíz tesoro,
Dame tu fruto,
Que no se acabe,
-Te sacaré Tesoro,
Reina y Señora.

(Traducción de Guillermo Ludeña)

Se canta este poema en mayo, fiesta de la cosecha. Urioste lo traduce así:

Harawayu, harawayu,
Créame, maíz mágico
Si no lo haces, te arrancaré
Madre mágica, ¡Reina!

1941



CANCIÓN DE LA FIESTA DE LOS CHINCHAY SUYOS

Se llama uauco, cantan doncellas y mozas. Dice así, tañendo su tambor:

Doncellas:

Si no pasa un venado
Tú danzas el wayku en tu mano
Si no hay algo como un ciervo
Tú danzas el wayku en tu nariz
Ay hermanito
Ay hermanita.

Responde el hombre soplando la cabeza del venado y toca así:

Waku, waku, waku waku
Preñada preñada, preñada preñada.

Y los uacones dicen así:

Panuyay panu
Panuyay panu



Responde el hombre:

Yahahaha, yahaha
En Kusi Pata, mi elegida,
Viendo mujeres,
En Haykay Pata, mi elegida,
Viendo a Llank'ay Pata
Yahaha, chaha.

(Traducción de Jorge Urioste)

CANCIÓN DE LA GALLARDÍA

Inka

¡La canción, la canción!
¡Caramba, la canción!
¡La canción, oh, la canción!

Reinas e infantas

¡La canción!

Hombres

¡La gallardía, ah, la gallardía!
¡Cómo me gusta la gallardía!
¡Ah, la gallardía!



Reinas e infantas

¡Ah, la gallardía!

Hombres

¡Oh, el cantar, el cantar!
¿Tienes ají en tu sementera?
¡Con el pretexto del ají vendré!
¿Hay flores en tu sementera?
¡Vendré con el pretexto de las flores!

Un hombre

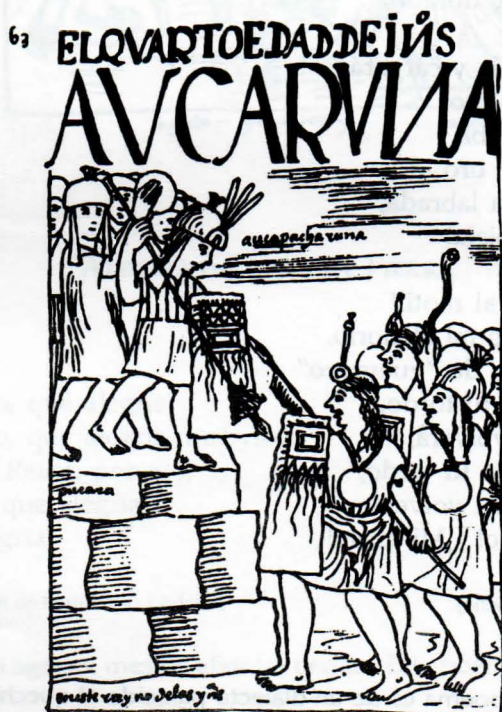
¡He ahí la reina!

Una mujer

¡Hurra, sí, esa es la dama!
¡Hurra, ahí está, en el borde!
¡Hurra, sí, esa es la infanta!
¡Hurra, sí, esa es la hermosa!
¡Hurra!

(Traducción de Jesús Lara)

Este es un *haylle*, canto triunfal, coral, de fiesta, y que se combina con baile. Comienza el Inca imitando a la llama, diciendo "yn" y con este tono va diciendo sus coplas.



BAILE Y CANCIÓN DE ALEGRÍA

Chicha para la gente Chanca
Estoy cargando,
Fue chanca mi yerno.
Mi yerno ya es cadáver,
¿Dónde estás, aquí?
Te voy a cargar,
El costal, con mi manta.
¿Dónde estás, aquí?
Mi yerno es de oro,
El tiene mucho culo,
Es cara de mi yerno,
De mi yerno Chanca.
¿Dónde estás? ¿Aquí estás?
Cargado voy a ir.
Creador de mi abuela,
¿Dónde estás? ¿Aquí estás?
Chuño cocido y dorado,
Cola enana.
Chanca: cargarás y cañgarás,
Mi deteriorado oro,
Carga hacia arriba
Mi yerno es de oro.
Tu estrecha faja labrada,
¡Arrójala! ¡Arrójala!
¡Que se lleven!
¡Que se lleven al reptil!
Esas cuentas de mi abalorio,
Ese mi abalorio de "guayruro"
Cuando crezca tu tordo,
Aunque vieja volverá,
Cuando madure tu tordo,
Aunque preñada volverá
¡Mi tordo negro! ¡Mi tordo!

(Traducción de Ludeña)



Urioste dice que este poema es de un dialecto parecido al quechua y que no lo ha podido traducir. Tampoco lo ha traducido Franklin Pease.

TRAVAXA HAILICHACRAIAPVIC



ALEGRÍA DE ARAR LA TIERRA

¡Qué rico, qué alegría!
 ¡Qué rico, qué alegría, qué rico!
 ¡Por eso Reina, por eso,
 ¡Señora, qué alegría!
 ¡Qué alegría!

(Traducción de Guillermo Ludeña)

Así se trabaja en agosto, mes de abrir las tierras. Este poema está en el dibujo de la p. 1153.

BAILE DE MÁSCARAS

Mujeres

¡Asqueo al muerto!
Mascarita, mascarita.

Hombres

– ¡Ah, ah, oh!, ¡Ah, ah, oh!

Mujeres

– Dientes cariados ¿De quiénes
son, mascarita?
¿Y las hojas de yerbas,
mascarita?
¡Ah, Ah, oh! ¡Ah, ah, oh!
Tampoco es delgado tu árdid,
mascarita.
Laguna helada, tampoco
mascarita.



Hombres

Con chicha dulce, no me
acostumbro.
Dulce, dulce sí me acostumbro.

(Traducción de Guillermo Ludeña)

Esta es una saynata aymara. Saynata es un baile – cantar de máscaras.

CANCIÓN DEL POETA GUAMAN POMA

¡Ay, ah, ah, ah. Ay, ah, ah.
En el abra del llanto, en
 Huaycapata,
En el abra de la alegría, en
 Cusi Pata,
Junto al poderoso Inca,
Te voy a ordenar:
 ¿Dónde está el poderoso Señor,
Guaman Chava, Poma Chava,
Yarovilca?
¿Tú eres Viracocha?
¿Qué en la laguna de Apa en
Cajamarca,
Al poderoso señor, Rey
Emperador,
Has besado su mano?
¿Has conversado con él?
Tú, Guaman Poma de Ayala,
Nieto del poderoso Chava,
¿De la generación de Huayac
Poma?

(Traducción de Guillermo Ludeña)



Este *hatun taqui* (baile grande) lo cantan los yauyos en sus fiestas. En el texto quechua están en castellano las palabras “rey emperador”.

El curaca dice:

Cantamos y bailamos, rey
Canta al poderoso

Y responden las damas:

Cantemos en la fiesta del jefe poderoso Colla;
vengan collas a alegrarse, que
está con nosotros el poderoso Inca de
estas tierras, jefe supremo del Collao.
Alégrate al lado de él. Baila con todos
los de tu pueblo, con todos los de tu
tierra; juntos y unidos con nuestras
señoras, cantemos, toquemos y bailemos
en la plaza de Collaypampa, con alegría.

(Traducción de Luis Bustíos)

Canto de los collasuyos. Al principio el curaca se acompaña con el tambor; después responden las señoras y doncellas. En el texto aymara aparece "nuestra señora" en castellano.





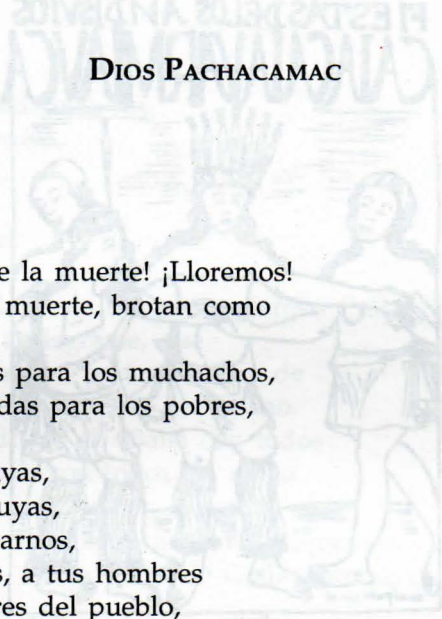
DAME LA MANO

“Dame la mano; agarrados daremos vueltas; nos enredaremos, querido, cogidos de la mano”. Al terminar de entonar estos versos, eran contestados por el hombre que decía en el mismo tono: “Chuna, muy bien”. A lo que la mujer volvía a decir: “Oh Huayta, oy chucho oy canto oy” o sea: “ay flores, ay ramas, ay”.

(Traducción de Luis Bustíos)

Plegarias

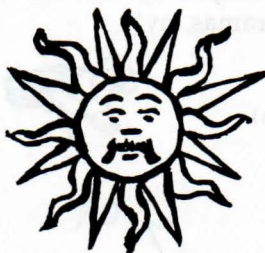
DIOS PACHACAMAC



¡Oh rostro de la muerte! ¡Lloremos!
Rostro de la muerte, brotan como
hojas
Tiernas hojas para los muchachos,
Recién brotadas para los pobres,
Te lloramos.
Las aguas tuyas,
Las lluvias tuyas,
Dígnate enviarnos,
A tus pobres, a tus hombres
A tus hombres del pueblo,
Que has creado.

(Traducción de Guillermo Ludeña)

Guaman Poma dice que Pachacuti Inca Yupanqui ordenó que, en tiempo de sequía, todos cubiertos de luto, imploraran al dios Pachacamac con esta canción.



Con caras de muerto, llorosos.
Caras de muerto, tiernos.
Tus niños de pecho.
Te imploran.
Envíanos tu agua, tu lluvia a nosotros
tus pobrecitos.
Dios, señor poderoso, creador del hombre.
Que vives en lo alto.
Míranos a tus pobres.

(Traducción de Jorge Urioste)

En noviembre faltaba el agua en el cielo y en las acequias, y los Incas mandaban hacer procesiones y penitencias en todo el reino. Llorando cantaban este poema. La palabra "Dios" aparece en el texto quechua.



MADRE LUNA

Luna, reina y madre
Envíanos tus aguas,
Tus lluvias ¡Ay!
Con rostro lloroso y cadavérico,
Las hojas de olluco broten
abundantes,
Te adoramos tus hijos,
De hambre y de sed.
¡Te lloramos! ¡Te lloramos!

¡Padre Pachacamac!
¿En qué lugar te encuentras?
¿Estás en el cielo?
¿Estás en la tierra?
¿O estás en este mismo lugar?
Envíanos tus aguas,



A tus pobres, a tus hombres.

(Traducción de Guillermo Ludeña)

En octubre todos, vestidos de luto, piden agua a Quilla Coya Mama (Luna reina madre). Dice Guaman Poma que esta manera de pedir agua se usa "hasta ahora".

TRAVAXO
ZARAP TVTACAVAIMI TAM



ECLIPSE DE LA MADRE LUNA

Madre Luna:
No te enfermes,
No te mueras.
Nuestros esposos,
Nuestros perros,
Van a ser castigados
Y tienen que ladrar.

(Traducción de Guillermo Ludeña)

CREADOR DEL HOMBRE

Dios, creador del Hombre:
Con rostro cadavérico,
¡Te lloramos! ¡Oh muerte!
¡Brotan las hojas de olluco!
Te adoramos tus jóvenes,
Te lloramos.

– ¡Oh Creador del hombre!
Hacedor de nuestros alimentos,
Originario Creador, Viracocha
Dios,
¿Dónde estás?
A tus hombres, tus aguas,
Tus lluvias envíanos.

(Traducción de Guillermo Ludeña)

En octubre cantaban a Runa Camac, el creador del hombre. La primera estrofa la cantaban en forma de oración. La segunda, con grandes gritos y llantos. En el texto quechua está la palabra “Dios” en castellano.





CANTO RELIGIOSO AYMARA

Familiares con sentimientos de canto y alegría canten, canta todo lo dulce, después de cantar en el espacio de Dios, hay que cantar y alegrar(se) mientras se viva, canten como entre los mortales los cánticos religiosos.

(Traducción de V. Huanca)

Jefe de Castilla, en esta fiesta donde estamos alegres, canta y baila con estas mozas, que también están alegres como tú, y son diosas de esta tierra. Alégrate, estás en tu casa; estamos contentos, alegres; baila hasta cansarte y hasta que puedas, que estaremos contentos contigo.

(Traducción de L. Bustíos)

En el texto aymara aparecen las palabras castellanas "Castilla" y "fiesta Diosa".

Harauis

HARAUÍ



Tierna alguilla mía,
Alguilla,
Dulce ovilla mía,
Ovilla,
Tu corazón no sabe
de penas
Y no saben de lágrimas tus ojos.

Porque eres la mujer más bella,
Porque eres reina mía,
Porque eres mi princesa,
Inagotable el llanto
Me anega,
Y la tormenta
Del dolor me arrastra.
Cuando diviso la manta
Que ciñe tus hombros
Y la saya ligera
Que a tus muslos se abraza.

Si es de día, no puede
Llegar la noche;
Si despierto de noche,
El sueño me abandona
Y la aurora no llega.

Tú, reina mía,
Señora mía,
¿Ya no querrás
pensar en mí
Cuando el puma y el zorro
Vengan a devorarme



En esta cárcel,
Ni cuando sepas
Que condenado estoy
A no salir de aquí,
Señora mía?

(Traducción de Jesús Lara)

Dice Guaman Poma que el *harau* es una “canción lastimosa”. La cantan las ñustas mientras los mozos acompañan tocando la flauta (pingollo). En el texto quechua aparece la palabra “señora” en castellano.

326



79

CANCIÓN LACERANTE

¿Es acaso el infortunio, reina, que nos separa?
¿Es acaso la desgracia, princesa, que nos aparta?
Cicllallay: mi hermosa flor azul;
si tú fueras el plumaje amarillo
de la flor de chinchircoma,
como prenda en la cabeza
y en el fruto de mi corazón
te llevaría de un lugar a otro.
Eres mentira como el claro espejo del agua,
Eres una ilusión.
¿No ves que enamorado yo de ti no hallo descanso?
Esa tu madre, la engañadora, es la que nos ha separado
para morir.
Ese tu padre, el traidor, es el que nos ha dejado
en la orfandad.
Tal vez, reina, si el dios todopoderoso lo dispone,
los dos nos uniremos.
Dios nos juntará.
Al recordar esos tus ojos reidores quedo maravillado.
Al recordar esos tus ojos juguetones caigo enfermo.
Basta ya, señor.
Basta ya, destino.
Ante el llanto de mi canción,
¿Tienes corazón para quedarte así?
Llorando casi como agua,
En el andén de las clavelinas,
en la quebrada de las raíces,
te espero mi flor azul.



(Traducción de Edmundo Bendezú)

En el texto quechua la palabra "Dios" aparece en castellano dos veces y la palabra "cino" es "señor" ya quechuzada. El traductor, Edmundo Bendezú, dice que estas voces castellanas podrían suprimirse sin alterar la estructura esencialmente quechua de este harauí.

ARREPENTIDO EN LA CÁRCEL

¡Padre, Creador del Mundo!
Estoy arrepentido, Padre,
De lo que mi corazón
Lo tiene presente.
¿Para esto, Padre,
Me has engendrado,
Mi madre, me has parido?
Cárcel corrupto
Devórame, ¡Oh pecado!
Mi solitario corazón.
¿Dónde te encuentras,
Para el gran pecador?
Poderoso Señor, ¡Sálvame!
Dios, creador del Hombre.

(Traducción de Guillermo Ludeña)

En el dibujo de la p. 302 aparece este poema y un traidor prisionero. La palabra "Dios" aparece en el texto quechua.



jo 304
 DE LOS INGAS IDESVOMISE
 PIMAS CARZELES



PRÍNCIPE CULPABLE

La pesadumbre me consume,
 Mis lágrimas no tienen fin.
 He de acabar por maldecir
 Mi corazón.

He aquí mi canto de expiación.
 Casa de los cautivos,
 Casa de las cadenas,
 Dame la libertad.

(Traducción de Jesús Lara)

Este harauí aparece dentro del dibujo de la página 304.

LOS SENTENCIADOS

¡Padre cóndor, llévame,
Hermano gavilán, guíame,
Intercedan por mí ante mi madre.
Ya estoy aquí por cinco días
Sin comer, sin beber,
Caminando como mensajero de mi padre
que lleva instrucciones,
Que corre como mensajero.
Lleva, te ruego, mis palabras y mi corazón,
Intercede por mí ante mi padre,
ante mi madre.

(Traducción de Jorge Urioste)

Los jóvenes son colgados vivos en una peña por haberse amado. Allí estarán hasta morir. Este harauí se complementa con un dibujo del cronista.



CANCIÓN DOLIENTE

Canción, canción de la tristeza.
¿Qué enemigo maligno, reina,
nos aniquila y nos sojuzga?
No en uno todos, reina, moriremos
Mas, que no sea duradero
Nuestro infortunio. Por sí solas
Nuestras lágrimas fluyen
Como la lluvia, reina.
¿Así tendrá que ser?



(Traducción de Jesús Lara)

Este poema comienza así: “¡Aray arau! ¡Aray arau!” Fue cantado por el pueblo indio cuando vio sufrir a la Coya por el maltrato que los españoles le dieron a su esposo Atahualpa.



DE CORAZÓN A CORAZÓN

De dos en dos, de corazón a corazón, tú eres dulce. Esa tu borrachera, ¿es dulce? Esa tu madre que te dio a luz, ese pesado de tu padre. Tú entre dos, tu corazón generoso andas preocupada si el caballo o la mula está sin silla... Aro seco y huérfano, tal vez la llama, después de caminar caminaré. En ti mujer, hasta usado me haces casar, pero nosotros viviremos alimentándonos con p'oquecha. De ti mujer, dormirás en lana de frazada, o ¿desde la pascua te duermes? Tendremos hijos [...] de dos, por tener hijos de corazón a corazón te lamentas. Tu llanto no, tu deseo de volver se seca. ¿Ese día te ha pervertido? Llorarás sin descansar [en que es mi corazoncito].

Poema aymara del dialecto huanca (traducción libre de Vitaliano Huanca). Las palabras castellanas “caballo” y “mula” aparecen en el texto aymara.

Guerreros

BEBEREMOS EN EL CRÁNEO DEL TRAIIDOR

Beberemos en el cráneo del traidor;
nos colgaremos sus dientes;
en sus huesos tocaremos flauta;
con su piel haremos un tambor,
y cantaremos.



(Traducción de Arthur Posnanski)

Según una ordenanza de Tupac Inca Yupanqui, así se trataba a los que traicionaban al Inca o a los grandes señores.



GUERRERA DE ANCOHUAILLO

Mujer guerrera
Prado brillante
Llevada por un gusanito
Guerrera del Antisuyo
Prado brillante.

(Traducción de Guillermo Ludeña)

El que canta estos versos lo hace tocando el tambor.

CAPITULO DE LOS IDOLOS VACA BILLCA INCA



GUERREROS SAGRADOS DEL INCA

Guerreros sagrados:
 ¿Quiénes son
 Los que desde ahora dicen:
 No lloverá, no helará,
 Tampoco llegará el granizo?
 ¿Quién dijo que sí?, ¡Decídmelo!

(Traducción de Guillermo Ludeña)

Tupac Inca Yupanqui hablaba con las huacas, las piedras y los demonios en esta forma.

El poema está dentro del dibujo de la página 261.

Poemas morales

AL BORRACHO

¡Lleve, arrástralo!
¡Al hombre iracundo!
¡Al hipócrita!
¡Hasta que le veas tranquilo!

(Traducción de Guillermo Ludeña)

Esto se cantaba en las fiestas de diciembre, si los bebedores se excedían. Guaman Poma dice que los mataban después de dormir la borrachera.



BORRACHO

Teje, teje y teje,
Borracho que se emborracha,
Tú haces de todo:
Tomas y tomas,
Tú haces de todo:
Vomitas y vomitas.
Tú eres quien hace de todo.
Sirves en tu turno,
En el turno de las minas.

(Traducción de Guillermo Ludeña)

Este poema está en el dibujo de la página 862 . Aparece en el texto quechua la palabra "mina" en castellano; "mina suyulla" significa turno en las minas, explica Ludeña.

INIS LABORACHERAMACHAS



NO BLASFEMARÁS

No blasfemarás:
Del Sol, de la Luna
Ni de los ídolos resplandecientes,
Ni de los sacerdotes
Ni ante mí, tu Inca,
Ni ante la Coya,
Porque te mataría,
Porque te exterminaría.

(Traducción de Guillermo Ludeña)

Esta fue una ordenanza de Tupac Inca Yupanqui.

Sombra del susurro

CANTO DE CRIOLLOS CON GUITARRA

Chipchi llanto
Chipchi llanto
Pacay llanto
Maypim? Caypi rrosas tica

Maypim? Caypi chiccan uaylla

Maypim? Caypi hamancaylla.

Sombra del susurro.
Sombra del susurro.
Sombra de esconderse
¿Dónde? Aquí están las
rosas
¿Dónde? Aquí están las
grandes praderas.
¿Dónde? Aquí está la
azucena.

(Traducción de Jorge Urioste)

Sombra de nuestros secretos,
Sombra que nos ocultas
¿Dónde está la rosa? –Aquí está
¿Dónde están los verdes prados de Chiuana? –Aquí están
¿Dónde los de Amancay? –Aquí están.

(Traducción de Franklin Pease)

Hojas de olluco que brillan
Al fulgor de la sombra,
Sombra del árbol del pacay,
Dónde estás ¿Aquí?
Flores de rosa,
Dónde estás ¿Aquí?
¿En el prado que brilla?
Dónde estás ¿Aquí?
¿Estás arriba?

(Traducción de Guillermo Ludeña)



Poemas en castellano



SEÑOR, ¿HASTA CUÁNDO CLAMARÉ?

Señor, ¿hasta cuándo clamaré
y no me oirás
y daré voces
y no me responderás?

Guaman Poma tiene unas pocas oraciones castellanas en este tono, posiblemente tomadas de las letanías católicas. Esta la traduce al quechua.



ROMANCE DE LAS INDIAS

Indias, Indias,
oro, plata
oro, plata
del Perú.

Dice el cronista que este romance castellano se cantaba en Castilla cuando se descubrió el Perú.

SEREMOS RICOS

¡Oh! Qué bien dicho, Dios mío,
¡Oh! Qué bien dicho, Dios mío,
Que con el cantar del requiem
Seremos ricos
Seremos ricos

Qué buen pensar de padre,
Seremos ricos.

Qué buen pensar de madre
Seremos ricos



Y nos embarcaremos a España
Seremos ricos
Que en España
Seremos ricos

En el mundo
Seremos ricos

Los padres españoles aconsejan al hijo que sea sacerdote. Este es el canto castellano del hijo.



Los poemas que Guaman Poma transcribe en su crónica hacen patente un punto crítico del proceso histórico de la poesía quechua. Recupera él algunos poemas que reflejan los antiguos valores sociales y morales del Imperio Incaico; los viejos informantes recuerdan todavía algunos destellos de la épica que muestran la crudeza de las leyes de guerra. En la época de Guaman Poma esta poesía estaba casi en el olvido. Ya no había castigos para el traidor al Inca o al curaca. El Inca y el pueblo ya no cantaban juntos en los actos comunales. Toda esta poesía era del pasado.

Quedaba algo de la que se dirigía a los antiguos dioses para pedir agua para la siembra, o para alejar las enfermedades. Estas plegarias, que se cantaban casi a escondidas, estaban ya un poco amestizadas. Quedaba la esencia de los ruegos pero los dioses eran otros.

Sin embargo, seguían vigentes los cantos del pueblo en su trabajo diario, los de siembra y cosecha. Eran cantos de alegría, de amor. Y el *harauí*, de esencia triste, se seguía cantando pero ahora con nuevas tristezas.

La poesía de Guaman Poma es el justo medio que nos permite unir y comparar la antigua poesía quechua clásica con la que ahora se canta en tantas partes del Perú en quechua, en castellano o en ambos idiomas a la vez. El yaraví es una prolongación del *harauí*. Los cantos de siembra y cosecha aún perviven. No hay nada más triste ahora que las elegías de la sierra peruana.

Con esta poesía Guaman Poma intercala algunos ejemplos de la lírica aymara.

Poquísimo hay en su crónica de poesía castellana. Alguna es de la liturgia católica muy difundida en el siglo XVI y XVII. Otra es la que mostraba la corrupción del conquistador o del colono español. Viendo el conjunto es evidente, que el propósito del autor era resaltar la poesía antigua quechua, llena de alegrías y de valores sociales. La poesía de su tiempo, quechua o castellana, mostraba principalmente la tragedia del Perú colonial.

Que la poesía quechua sufrió la persecución de los conquistadores es verdad. Esta persecución estuvo, incluso, respaldada por la ley colonial. Por eso el cronista pide que la autoridad virreinal permita "que todos los indios que fueran a servir a las minas... canten sus canciones y taquies [bailes] con sus mujeres e hijos y parientes porque quizá este indio va a morir". En la colonia la poesía era su único consuelo.

Reproducimos toda la poesía que el cronista transcribió en su crónica. Incluimos sólo un ejemplo de las letanías católicas castellanas.

